

SMLOUVA O DÍLO

OBJEDNATEL: Město Bochov
Náměstí Míru 1
364 71 Bochov
zastoupené starostou Miroslavem Egertem

bankovní spojení: Komerční banka Karlovy Vary, č. ú. 2221341/0100

a

ZHOTOVITEL: Jana Zachová

bankovní spojení: Raiffeisenbank Karlovy Vary, č. ú. 3732294001/5500

uzavírají následující smlouvu o dílo:

I. Předmět plnění

Předmětem plnění je překlad pamětní knihy města Bochova, popisující dění ve městě a okolí v letech 1349 – 1755 z německého do českého jazyka.

Předlohou překladu je soubor "soap-kv_00079_am-bochov-(1349)1926-1927", poskytnutý objednatelem na CD.

Překlad bude dodán v podobě tří datových souborů formátu *.docx. Jeden soubor bude přepisem německého textu, psaného kurentem. Druhý soubor bude obsahovat překlad s vyznačenými nejasnostmi v textu v důsledku špatné čitelnosti či místopisných a historických detailů, které se zhotoviteli nepodařilo uspokojivě přeložit, ve třetím souboru budou tato místa nahrazena navrhovaným řešením daných pasáží.

II. Termín plnění

Zhotovitel se zavazuje předat hotové dílo do 31.12.2020.

Objednatel se zavazuje dílo při splnění závazku zhotovitele převzít a zaplatit cenu.

III. Cena díla

Cena díla v rozsahu 175 normostran (NS) činí při jednotkové sazbě za přepis německého textu 60,- Kč/NS a za překlad 300,- Kč/NS celkem 63.000,- Kč.

Podkladem pro úhradu bude faktura, vystavená zhotovitelem po splnění předmětu smlouvy a po převzetí díla objednatelem. Zhotovitel není plátcem DPH.

**IV.
Závěrečná ustanovení**

1. Ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 (občanský zákoník) v platném a účinném znění).
2. Změny a doplnění této smlouvy jsou možné pouze v písemné podobě a na základě vzájemné dohody obou smluvních stran.
3. Tato smlouva se uzavírá ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno.
4. Obě smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před podpisem přečetly, porozuměly jejímu obsahu, s obsahem souhlasí, a že je tato smlouva projevem jejich svobodné vůle.

Bochov, dne 30.11.2020

Karlovy Vary, dne 5.12.2020

Za objednatele:

RM zn.:R/405/38/20



MĚSTO BOCHOV
Nám. Míru 1
364 71 Bochov
Tel.: 353 670 121, 353 670 123
IČ: 002 54 444

Za zhotovitele:

Jana ZACHOVÁ
překlady a tlumočení
Tisová 6, 360 05 Karlovy Vary
IČ: 166 94 406 DIČ: CZ5955071331
☎ 353 564 835